

ZPRÁVA

o ověření roční účetní závěrky Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie za rozpočtový rok 2012 spolu s odpověďmi střediska

(2013/C 365/03)

ÚVOD

1. Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (dále jen „středisko“ nebo „CDT“), které sídlí v Lucemburku, bylo zřízeno nařízením Rady (ES) č. 2965/94⁽¹⁾. Úkolem střediska je poskytovat všem orgánům a institucím Evropské unie, které požádají o jeho asistenci, překladatelské služby nutné pro jejich činnost⁽²⁾.

INFORMACE, Z NICHŽ VYCHÁZÍ PROHLÁŠENÍ O VĚROHODNOSTI

2. Audit Účetního dvora je založen na analytických postupech, přímém testování operací a posouzení klíčových kontrol v systémech dohledu a kontroly, které středisko zavedlo. Kromě toho se využívají důkazní informace získané na základě práce jiných auditorů (tam, kde je to relevantní) a analýza prohlášení vedoucích pracovníků k auditu.

PROHLÁŠENÍ O VĚROHODNOSTI

3. V souladu s ustanoveními článku 287 Smlouvy o fungování Evropské unie (SFEU) provedl Účetní dvůr audit:

- a) roční účetní závěrky střediska, jež obsahuje finanční výkazy⁽³⁾ a zprávy o plnění rozpočtu⁽⁴⁾ za rozpočtový rok 2012;
- b) legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá.

Odpovědnost vedení

4. Podle článků 33 a 43 nařízení Komise (ES, Euratom) č. 2343/2002⁽⁵⁾ je vedení odpovědné za vypracování a věrnou prezentaci roční účetní závěrky střediska a za legalitu a správnost operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá:

a) Součástí odpovědnosti vedení za roční účetní závěrku střediska je navrhnout, zavést a provádět vnitřní kontrolní systém relevantní pro sestavení a věrnou prezentaci účetní závěrky, jež neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou, zvolit a uplatňovat vhodné účetní metody na základě účetních pravidel přijatých účetním Komise⁽⁶⁾ a provádět účetní odhady, které jsou s ohledem na dané okolnosti přiměřené. Ředitel schvaluje roční účetní závěrku střediska poté, co ji účetní střediska sestavil na základě všech dostupných informací a vypracoval k účetní závěrce osvědčení, v němž se mimo jiné uvádí, že účetní má přiměřenou jistotu, že účetní závěrka ve všech významných (materiálních) ohledech podává věrný a poptivý obraz finanční situace střediska.

b) Odpovědnost vedení za legalitu a správnost skutečných operací a dodržování zásady řádného finančního řízení spočívá v navržení, zavedení a provádění účinného a efektivního systému vnitřní kontroly, včetně odpovídajícího dohledu a vhodných opatření, aby nedocházelo k nesrovnalostem a podvodům, a v případě nutnosti též soudního řízení za účelem zpětného získání neoprávně vyplacených nebo použitých prostředků.

Odpovědnost auditora

5. Účetní dvůr je na základě svého auditu povinen předložit Evropskému parlamentu a Radě⁽⁷⁾ prohlášení o věrohodnosti týkající se spolehlivosti roční účetní závěrky střediska a legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá. Účetní dvůr provedl audit v souladu s mezinárodními auditorskými standardy a etickými kodexy vydanými Mezinárodní federací účetních (IFAC) a mezinárodními standardy nejvyšších kontrolních institucí vydanými Mezinárodní organizací nejvyšších kontrolních institucí (INTOSAI). V souladu s těmito standardy je Účetní dvůr povinen naplánovat a provést audit tak, aby získal přiměřenou jistotu, že roční účetní závěrka střediska neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti a že uskutečněné operace jsou legální a správné.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Pravomoci a činnosti střediska jsou pro informační účely shrnuty v příloze II.

⁽³⁾ Finanční výkazy obsahují rozvahu a výsledovku, tabulku peněžních toků, výkaz změn čistých aktiv a shrnutí významných účetních zásad a další vysvětlující poznámky.

⁽⁴⁾ Zprávy o plnění rozpočtu obsahují výsledný účet plnění rozpočtu a přílohu k němu.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 357, 31.12.2002, s. 72.

⁽⁶⁾ Účetní pravidla přijatá účetním Komise vycházejí z mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor (IPSAS), vydaných Mezinárodní federací účetních, případně z mezinárodních účetních standardů (IAS) / mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS), vydaných Radou pro mezinárodní účetní standardy.

⁽⁷⁾ Čl. 185 odst. 2 nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1).

6. Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a údajích zveřejněných v účetní závěrce a o legalitě a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá. Výběr postupů závisí na úsudku auditora, který je založen na vyhodnocení rizika významných (materiálních) nesprávností v účetní závěrce a rizika, že uskutečněné operace nejsou ve významné (materiální) míře, ať z důvodu podvodu nebo chyby, v souladu s požadavky právního rámce Evropské unie. Při vyhodnocování těchto rizik auditor zkoumá veškeré vnitřní kontroly, které se vztahují k sestavení a věrné prezentaci účetní závěrky, a zavedené systémy dohledu a kontroly, jejichž cílem je zajistit legalitu a správnost operací, a navrhuje auditorské postupy, které jsou za daných okolností vhodné. Při auditu se rovněž hodnotí vhodnost uplatňovaných účetních zásad, přiměřenost provedených účetních odhadů a také celková prezentace účetní závěrky.

7. Účetní dvůr se domnívá, že získané důkazní informace jsou dostatečné a vhodné k tomu, aby na jejich základě mohl vydat prohlášení o věrohodnosti.

Výrok o spolehlivosti účetní závěrky

8. Podle názoru Účetního dvora roční účetní závěrka střediska ve všech významných (materiálních) ohledech věrně zobrazuje její finanční situaci k 31. prosinci 2012 a výsledky jejího hospodaření a peněžní toky za daný rok v souladu s ustanoveními jejího finančního nařízení a účetních pravidel, která přijal účetní Komise.

Výrok o legalitě a správnosti operací, na nichž se zakládá účetní závěrka

9. Podle názoru Účetního dvora jsou operace, na nichž se zakládá roční účetní závěrka střediska za rozpočtový rok 2012, ve všech významných (materiálních) ohledech legální a správné.

10. Následující připomínky uvedené výroky Účetního dvora nezpochybňují.

OSTATNÍ PŘIPOMÍNKY

11. Ke konci roku 2012 činily hotovost a krátkodobé vklady na účtech střediska 35 milionů EUR (rozpočtový přebytek a rezervy činily 30,9 milionu EUR). Středisko v průběhu roku nemůže upravovat ceny, aby příjmy a výdaje vyvážilo, ačkoli v několika případech za účelem snížení přebytku svým klientům zpětně proplatilo prostředky.

12. Zřizovací nařízení 20 regulačních agentur kontrolovaných v roce 2012 Účetním dvorem stanovuje povinnost, aby agentury používaly pro své překladatelské potřeby služeb střediska (příčemž zřizovací nařízení střediska stanoví stejnou povinnost pro čtyři další agentury). Ostatní agentury povinnost využívat služeb střediska nemají. V případě dokumentů, které nejsou odborné povahy, by agentury mohly snížit své náklady využíváním místních služeb. Dle názoru Účetního dvora by měl normotvůrce zvážit povolení této možnosti všem agenturám.

KONTROLA OPATŘENÍ PŘIJATÝCH V NÁVAZNOSTI NA PŘIPOMÍNKY Z PŘEDCHÁZEJÍCÍHO ROKU

13. Přehled nápravných opatření přijatých v návaznosti na připomínky vyjádřené Účetním dvorem v předcházejícím roce uvádí příloha I.

Tuto zprávu přijal senát IV, jemuž předsedá Dr. Louis GALEA, člen Účetního dvora, v Lucemburku na svém zasedání dne 10. září 2013.

*Za Účetní dvůr
předseda*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

PŘÍLOHA I

Kontrola opatření přijatých v návaznosti na připomínky z předcházejícího roku

Rok	Připomínka Účetního dvora	Stav nápravného opatření (dokončeno/probíhá /zatím neprovedeno / není relevantní)
2011	Rozpočet střediska na rok 2011 činil 51,3 milionu EUR ⁽¹⁾ oproti 55,9 milionu EUR v předcházejícím roce. Plnění rozpočtu v roce 2011 se ve srovnání s 8,3 milionu EUR v roce 2010 snížilo na 1,2 milionu EUR. Důvodem je především 15 % pokles výnosů v důsledku nové cenové politiky střediska, jejímž cílem je sladit ceny produktů s jejich náklady.	Není relevantní
2011	V návaznosti na trend předcházejícího roku pokračovalo snižování kumulovaného přebytku střediska, který klesl z 9,2 milionu EUR v roce 2010 na 3,0 miliony EUR v roce 2011. Jedná se o čistý účinek rozpočtového přebytku roku 2011 a přidělů do rezerv na zajištění cenové stability a na výjimečné investice.	Není relevantní

⁽¹⁾ Opravný rozpočet (Úř. věst. L 375, 22.12.2011, s. 5–7); včetně rozpočtových převodů.

PŘÍLOHA II

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (Lucemburk)

Pravomoci a činnosti

Oblasti pravomocí Unie podle Smlouvy	<p>Zástupci vlád členských států přijali vzájemnou dohodu prohlášení o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie při překladačském oddělení Komise v Lucemburku, aby poskytovalo překladačské služby nezbytné pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla zřízena rozhodnutím ze dne 29. října 1993.</p>
Pravomoci střediska <i>(nařízení Rady (ES) č. 2965/94 ve znění nařízení (ES) č. 1645/2003)</i>	<p>Cíle</p> <p>Poskytovat překladačské služby nutné pro chod těchto subjektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Evropské agentury pro životní prostředí, — Evropské nadace odborného vzdělávání, — Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost, — Evropské agentury pro léčivé přípravky, — Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci, — Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory), — Evropského policejního úřadu (Europol) a jeho protidrogové jednotky. <p>Služeb střediska mohou kromě subjektů uvedených výše využívat i ostatní subjekty zřízené Radou. Orgány a instituce Evropské unie, které mají vlastní překladačskou službu, rovněž mohou podle vlastní volby služeb střediska využívat, je-li toho zapotřebí.</p> <p>Středisko se plně podílí na práci interinstitucionálního překladačského výboru.</p> <p>Úkoly</p> <ul style="list-style-type: none"> — uzavírat dohody o spolupráci se subjekty a orgány a institucemi, — podílet se na práci interinstitucionálního překladačského výboru.
Správa	<p>Správní rada</p> <p><i>Složení</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — jeden zástupce za každý členský stát, — dva zástupci Komise, — jeden zástupce za každou instituci nebo orgán, které využívají služeb střediska. <p><i>Úkoly</i></p> <p>Přijímat roční rozpočet, plán práce střediska, plán pracovních míst a výroční zprávu střediska</p> <p>Ředitel</p> <p>Jmenován správní radou na návrh Komise</p> <p>Externí audit</p> <p>Evropský účetní dvůr</p>

	<p>Interní audit</p> <p>Útvar interního auditu Evropské komise (IAS)</p> <p>Orgán udělující absolutorium</p> <p>Evropský parlament na doporučení Rady</p>
Zdroje, které mělo středisko k dispozici v roce 2012 (2011)	<p>Konečný rozpočet:</p> <p>48,293 (51,299) milionu EUR</p> <p>Zaměstnanci:</p> <p>225 (225) pracovních míst uvedených v plánu pracovních míst, z toho obsazených pracovních míst 199 (205)</p> <p>+ 17 (14) smluvních zaměstnanců</p> <p>Celkový počet zaměstnanců: 216 (219), s následujícím rozložením povinností:</p> <p>— operační úkoly: 114 (107)</p> <p>— správní úkoly: 102 (112)</p>
Produkty a služby poskytnuté v roce 2012 (2011)	<p>Počet přeložených stran</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Počet stran podle jazyků</p> <p>— úřední jazyky: 722 505 (704 613)</p> <p>— ostatní jazyky: 12 502 (8 200)</p> <p>Počet stran podle zákazníků</p> <p>— subjekty: 707 888 (676 925)</p> <p>— orgány a instituce: 27 119 (3 888)</p> <p>Počet stran přeložených externími překladateli</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Zdroj: údaje poskytl středisko.

ODPOVĚDI AGENTURY

11. Kumulovaný přebytek, který je možné vrátit zákazníkům, dosahuje výše 3,9 milionu EUR, přičemž zbývající část rozpočtového přebytku je zablokována jako statutární rezerva a jako jiné rezervy, které středisko vytvořilo na konkrétní účely. Z dlouhodobého pohledu by středisko na základě své cenové politiky mělo sladit své náklady se svými příjmy. Ceny produktů střediska stanovuje správní rada na jeden rok, proto se přebytek ve výši 3,9 milionu EUR odrazí v úpravě cen pro rok 2014, aby byla zajištěna dlouhodobá rovnováha.

12. Překladatelské středisko bere připomínku Účetního dvora plně na vědomí. Středisko však zdůrazňuje, že názor Účetního dvora se odchyľuje od rámce stanoveného zákonodárcem v zakládajícím nařízení agentur.
